

Mariposa y Caracol Collective, apoyando a los pueblos originarios de la Baja California. **Los Paipai** son un grupo indígena en peligro de extinción que radica en el área de Santa Catarina, cerca del Municipio de Ensenada Baja California. Actualmente las familias subsisten de la venta de sus artesanías hechas de cerámica, cestería y herbolaria. En enero del 2020 empezamos a visitar mensualmente a esta comunidad como voluntarios. Hicimos un compromiso verbal y moral con esta tribu para apoyarlos durante todo el 2020. Por medio de diálogos circulares nos compartieron sus necesidades básicas e inmediatamente en Febrero organizamos juntos AUKA, la primera Feria Paipai con el fin de que pudieran vender sus artesanías. Ese mismo día nos organizamos para hacer la segunda feria en el mes de marzo sin que esta se pudiera llevar a cabo por la cuestión del inicio de la pandemia. Nuestro compromiso aún no termina y deseamos apoyarlos promoviendo su hermoso arte de profundo significado.

Mariposa and Caracol Collective, supporting the original peoples of Baja California. **The Paipai** are an indigenous group in danger of extinction that lives in the Santa Catarina area, near the Municipality of Ensenada Baja California. Currently the families subsist on the sale of their handicrafts made of ceramics, basketwork and herbalism. In January 2020 we began to visit this community monthly as volunteers. We made a verbal and moral commitment with this tribe to support them throughout 2020. Through circular dialogues they shared their basic needs with us and immediately in February we organized together AUKA, the first Paipai Fair so that they could sell their crafts. That same day we organized ourselves to hold the second fair in March without it being able to take place due to the issue of the start of the pandemic. Our commitment is not over yet and we want to support you by promoting your beautiful art of deep meaning.

Articulos de Barro / Clay Items

El barro nativo que se utiliza para crear estas piezas, se recolecta de un lugar especial de la comunidad que se llama El Placer. No cualquier barro funciona, aun estando en el lugar, ahí mismo se tiene que seleccionar el barro. Una vez seleccionado se mezcla y se amasa para darle forma. Terminada la pieza se quema en un hoyo que se escarba en la tierra, permitiendo que el fuego y el humo diseñe el exterior de cada pieza única en su naturaleza. Cada artesana tiene su propia forma de trabajar y sus técnicas las hereda de generación en generación. Para las mujeres artesanas indígenas, es muy importante que se le dé valor a su artesanía, porque en cada pieza ponen los mejores deseos para la persona que la adquiere o la compra.

The native clay that is used to create these pieces is collected from a special place in the community called El Placer. Not just any clay works, even if you are in the place, you have to select the clay right there. Once selected, it is mixed and kneaded to give it shape. Once the piece is finished, it is burned in a hole that is dug into the ground, allowing fire and smoke to design the exterior of each piece unique in its nature. Each artisan has her own way of working and her techniques are inherited from generation to generation. For indigenous women artisans, it is very important that their crafts be given value, because in each piece they put the best wishes for the person who acquires or buys it.

Olla de barro de doble boca: La olla de barro de doble boca es representativa del matrimonio. Previo a la boda, el anciano de la comunidad prepara una aguamiel que coloca en el interior de la olla para que durante la ceremonia, los novios la tomen uno de cada lado. Cuentan las personas mayores, que es tradición que la nueva pareja se haga responsable de cuidar la olla de barro, ya que simboliza la unión de dos personas. La olla no se debe quebrar ni astillar. Los antepasados coleccionaban semillas y las almacenaban en ollas de barro. Cuenta la tradición oral que en la boca de la olla le ponían un tapón de lodo, para poder almacenar la semilla para tiempos difíciles.

Double-mouth clay pot: The double-mouth clay pot is representative of marriage. Before the wedding, the elder of the community prepares a mead that he places inside the pot so that during the ceremony, the bride and groom take it one from each side. Older people say that it is tradition that the new couple is responsible for taking care of the clay pot, since it symbolizes the union of two people. The pot must not break or chip. The ancestors collected seeds and stored them in clay pots. Oral tradition tells that in the mouth of the pot they put a plug of mud, to be able to store the seed for difficult times.

Las tortugas + Salvia: Las tortugas son para depositar la salvia y ahumar, también se utiliza como joyero o adorno.

The turtles + Salvia: The turtles are to deposit the salvia and smoke, it is also used as a jewelry box or ornament.

Collar de barro: El collar de barro se utiliza como representativo de la comunidad, ya que el barro es la materia prima del lugar. El barro no solo se utiliza en collares, ollas, platos, salseras, cucharas o pipas.

Clay necklace: The clay necklace is used as a representative of the community, since clay is the raw material of the place. The clay is not only used in necklaces, pots, plates, sauce pans, spoons or pipes.

Las Canastas de Pino / Pine Baskets

Las canastas de pino están hechas de pino que se recolecta durante todo el año en la sierra de Juárez. El grupo indígena de los Paipai elabora canastas de todos los tamaños, las utilizan para recolectar tunas, islallas, pinones y otros frutos. Nuestros ancestros las utilizaban principalmente como recipiente porque es fácil de transportar de un lado a otro sin que se quiebre. Actualmente, las personas utilizan las canastas de pino dependiendo su tamaño en tortilleros, alhajeros o simplemente como adorno.

Pine baskets are made from pine that is harvested throughout the year in the Sierra de Juárez. The indigenous group of the Paipai make baskets of all sizes, they use them to collect prickly pears, islands, pinones and other fruits. Our ancestors used them mainly as a container because it is easy to transport from one place to another without breaking. Currently, people use pine baskets depending on their size in tortilleros, jewelry boxes or simply as an ornament.

Piñón: El piñón es una semilla tradicional, un fruto sagrado para las comunidades indígenas. En el área de Santa Catarina, B.C. se recolecta en el mes de agosto. Tiene propiedades nutricionales, medicinales y curativas. Se utiliza como alimento y también se prepara en té, es bueno para la tos.

Piñón: The piñón is a traditional seed, a sacred fruit for indigenous communities. In the area of Santa Catarina, B.C. it is collected in the month of August. It has nutritional, medicinal and has healing properties. It is used as food and is also prepared in tea, it is good for coughs.

Salvia: La salvia es una planta tradicional que los Paipai utilizan para rituales sagrados. También puede utilizarse como incienso, para alejar malas vibras o para alejar malas intenciones en el hogar. Nuestros antepasados la utilizaban para ahumar a las personas que perdían a un familiar, teniendo como creencia que este proceso les ayuda a limpiar su espíritu.

Sage: Sage is a traditional plant that the Paipai use for sacred rituals. It can also be used as incense, to ward off bad vibes or to ward off bad intentions in the home. Our ancestors used it to smoke people who lost a relative, believing that this process helps them cleanse their spirit.